

台灣原住民文學研究概述

劉秀美

一、前言

台灣原住民族文學包含了口頭與書面兩部分，口頭敘事富含著族群的傳統性，這種傳統性在部落社會時期，由於以語言為媒介，其承載知識的穩定性不若書面記錄，以致經常有同一故事的不同說法出現，但在部落組織的穩定結構中尚得以一脈相續，形成傳統。然而時空環境的轉換改變了部落歷史，也對口頭傳統的穩定性造成影響。過去台灣原住民族或因政治因素、或因異族迫害而輾轉遷徙，神話傳說往往隨之產生改變。再加以現代化文明的介入，台灣原住民族口頭文學的傳統就可能被遺忘或產生質變。數百年來台灣原住民族即使受到一波波外來民族文化的強勢衝擊，人們直到現在還是可以從原住民族的日常生活與文獻記錄中看到他們的傳統。台灣原住民族口頭敘事所透顯的原始精神，就是在族群交涉或進或退的歷史過程中，自然運用詩意虛構的方式，曲折承載了我族歷史文化，以等待重新理解的歷史機緣。明、清以來的歷史機緣，讓台灣原住民族留下了傲人的口頭文獻，他人也許用以欣賞憑弔，我族則可以作為昇華壓抑、回憶重構的寶貴資源。

至於近數十年來的歷史機緣，則體現在全球有識之士的大聲疾呼，以及部落知識分子的及時自覺之上，如此適時以不同方式保留傳統，並且在新的多元社會環境中重構族群價值與面貌，因而讓部落傳統得以在時空轉變中蛻

化為美麗可期的未來。如孫大川說：

山與海是原住民對台灣最鮮明的image，對這兩者原住民充滿了崇敬之情……現代的原住民已然不敬重敵人，獵人也沉淪而逐漸傾向商品化、物質化了。時序倒錯，山海變色，空間想像也由過去的部落變為現在的國家……幸而有原住民的創作者如：莫那能、瓦歷斯·諾幹、夏曼·藍波安等人，透過書寫甚至具體的行動來抗衡國家對部落的壓迫，並開始思考如何回歸到自己的原鄉，方使得原住民離散的文化逐漸有重新建構的可能。¹

經歷明、清、日治、戰後等歷史階段之後，數百年來台灣原住民族所受到的異族壓迫，可以說就在這個歷史機緣中頃刻宣洩，而首當其衝的就是此刻主導台灣政權的漢人。一時之間，抗議之聲鵲起，正名、自治、還我土地、恢復姓名等議題也浮出檯面，台灣原住民族的作家文學也從這個時間點上興起於台灣文壇。

作家書寫的面向應該是多元的，對於具有傳統意識的原住民族作家而言，傳統口頭文學是他們創作活動的重要精神泉源。口傳

1 施懿琳，〈詩／歌中的台灣意象研討會側記〉，《漢學研究通訊》19卷2期（2000.05），頁253-257。

文學和其它口傳知識構成口頭傳統，這個口頭傳統出以口述，而作家則以筆表達出來，因此口頭傳統成為某種程度的書面文學之根源。原住民族作家在書面文學創作中以整理、改寫、再創造的方式化用了族群傳承的口頭文學，除了得以豐富作家的創作生命，也是台灣原住民族作家藉以尋找原鄉原始精神的方式。口頭傳統所代表的原始精神因而不致於在現代社會中消失，而是隨著社會歷史的發展而蛻變。²

台灣原住民族文學從口傳文學的豐富面貌到作家文學的多階段性發展，記錄了台灣原住民族群從傳統到現代、邊緣向主體的呈現，也記錄了台灣族群歷史的關係。過去在台灣文學史上始終缺席的原住民文學，雖然不是一顆亮眼的星星，但不論口傳文學或作家文學都呈現了與台灣不同族群的互動性，台灣原住民文學與族群對話的廣泛性也使其文學產生了獨立論述的必要性。

二、研究概述

(一) 文學史觀與文學視野

1. 巴蘇亞·博伊哲努(浦忠成)，〈國家與原住民族文學史〉，《台灣原住民族研究季刊》2卷4期(冬季號)，頁1-37。

本文認為台灣原住民族口傳文學與作家文學的相關研究已具有可觀的成果，因此台灣原住民族文學史的建構為此時期的重點。過去在國家文學歷史話語權掌握於主流社會

的情形下，原住民族無法進入國家文學整體的歷史敘述中，因此族群作家的發聲對於原住民族的歷史發展具有重要的價值與意義。如今原住民族文學與台灣文學的關係或在台灣文學史上居於何種地位並不重要，也無需執著於「特區」或「邊緣」的論爭。自古以來在時空脈絡轉變中，原住民族自有其歷史的敘事空間，這些豐富的歷程已足以和任何族群進行文學互動，甚至可以和「第四世界」產生聯結。

2. 胡民祥，〈從文學視野窺探台灣原住民族群的社會生活〉，《台灣文學評論》9卷1期(1月)，頁154-180。³

本文從原住民的神話、傳說至八〇年代萌發的書面文學，概述文學中所呈現的族群生活面貌，並以個人觀點分析之。內容包含(1)口傳文學中所呈現的部落時期生活；(2)本文稱之為「過客文學」的外來者如荷蘭、西班牙等所留下的日誌、信件等，作者以「報導文學」歸類之，另來台官員文人的文學作品，本文以其對「台灣」認同的過路人心態，亦將其歸為過客文學；(3)台灣新文學時期作者認為少見原住民族群氣息(4)八〇年代原住民族書面文學萌興，原住民族寫自己的社會生活意義非凡。

(二) 口傳文學論述

1. 楊克隆，〈十八世紀初葉的台灣平埔族歌謠——以黃叔瓚〈番俗六考〉著錄為例〉，《文史台灣學報》創刊號(11月)，頁3-55。

2 參見劉秀美，「前言」《從口頭傳統到文字書寫——台灣原住民族敘事文學的精神蛻變與返本開新》(台北：文津出版社，2010.02)，頁261-268。

3 本文原為1989年「台灣文學研究會竺波國際會議」論文草稿。

民間歌謠為口頭文學文類之一，內容所蘊含的豐富的族群意識與民間觀點往往正是正史所闕失的。黃叔暉《台海史槎錄》中的〈番俗六考〉載錄了三十四首原住民歌謠，深具研究價值。本文從歌謠的傳唱到當時文人采詩觀點探討〈番俗六考〉所著錄的平埔歌謠，認為歌謠充滿了「樂而不淫」、「哀而不傷」、「怨而不怒」、「溫柔敦厚」等經過殖民者篩選、節錄、改作下的觀點，作者同時針對三十四首歌謠進行了考辨與注釋。

2.張雅梁，〈淺論排灣族古陶壺中的神話——圖騰與世界觀〉，《台灣原住民族研究季刊》2卷3期（秋季號），頁99-132。

古陶壺是排灣族三寶之一，在族群社會中具有不同的文化意涵和社會秩序，也是氏族繁衍的傳承及祖靈居所的表徵。本文從符號學的理論基礎出發，藉由民族誌與田野調查法進行質性研究，探論排灣族傳統陶壺與神話傳說、圖紋型制間的相互關係。

3. 巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成），〈回首登陸之途：台灣原住民族的海洋世界〉，《中國現代文學》16期（12月），頁15-44。

台灣原住民族的祖先大約在6000年開始陸續進入台灣，有一些族群始終未曾離開過海洋，直接傳承祖先的經驗；也有些族群不再親近海洋，卻還有先人由海外移入台灣的古老記憶；也有一些族群已經在漫長的歲月中遺忘了這樣的經驗。本文以部落的神話傳說及現代原住民作家文學作品中出現的海洋為主要探討對象，分析有同有異的海洋印象。

4.劉秀美，〈日治時期花蓮阿美族群起源敘事中的撒奇萊雅族〉，《中國現代文學》16期（12月），頁45-66。

起源敘事可說是族群歷史的一部份。群

體講述、流傳的神話、傳說在多重傳承過程中雖然產生了與歷史事實不盡相符的情節，但這些神話、傳說所呈現歷史記憶，也是在傳承中經過選擇與重新建構而成的。本文以日治時期調查文獻中述及阿美族南勢群中的撒奇萊雅系統為觀察對象，討論阿美族起源敘事中撒奇萊雅族系與阿美族的關係。

5. 巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成），〈阿里山鄒族神話樹〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

本文以跨越不同學派的理論方法，以鄒族整體神話為研究、分析對象，以「樹」的概念安置每一個神話主題、情節觀察其型態，進一步瞭解族群或部落如何看待、應用神話在儀式、觀念與禁忌等相互間的關係。

6.劉秀美，〈台灣原住民族口傳文學中的族系關係——以阿美族洪水神話為例〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

本文以台灣原住民族阿美族洪水神話作為考察對象，探尋其傳播狀況及在區域情境影響下所產生的差異，並對此等差異做出解釋。阿美族分布區域較廣，為了探討這個族群在不同區域及族屬系統下洪水神話的傳播樣態，本文採用移川子之藏、鹿野忠雄及衛惠林等人的分類方式，將阿美族分成北、中、南三群（詳下文），既分別述論，也做綜合探討。

7.林登順，〈台灣原住民祖先崇拜文化論析〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

本文立論於台灣原住民祖先理念、宗廟、祭祀組織與祭儀的活動，主要建立於祖先的崇拜，因此針對台灣原住民祖先崇拜文

化質性元素探索，以深化原住民文化傳統之認識，並瞭解各民族關聯性。

8.張百蓉，〈試論台灣原住民種瓜得米故事〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

本文擇取一兼有傳說與幻想故事的民間故事類型「種瓜得米」為研究對象，此故事類型以「與凡人結婚」、「奇術整地」、「種瓜類，從中獲得穀物」、「離奇消失」等情節單元依序組成，本文探討其在台灣原住民各族群間的傳佈與分合情形。

9.李岱融，〈試論原住民族口傳文學中的芒屬植物〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

芒屬植物是台灣原住民生活文化中運用甚廣的一种植物，除巫術行為外也用於地界、柵欄的標記。本文以台灣原住民口傳故事及記錄巫術儀式文獻資料為主，探討芒屬植物與原住民文化的關係。

10.謝瑞隆，〈試論台灣原住民口傳文學的空間距離之敘述方式——以日治時期的採錄文獻來考察〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

本文以日治時期採錄的台灣原住民口傳文學為切入點，分析台灣初民表達空間距離的模式。透過研究顯示初民對自然現象是直覺而感性的，他們由經驗的人事物度量空間距離；在空間距離的呈現上則是以時間的流逝輾轉暗示空間距離感，反映初民時空混同的思考型態。

11.蔡春雅，〈尹本《蕃人童話傳說選集》試論〉，「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」，12月19-20日

《蕃人童話傳說選集》為日治時期原

住民兒童教材之一，此書目前可見的翻譯有二，本文所指之「尹本」⁴為其一，另一為陳萬春先生之漢譯本。尹本採用「編摘」方式，對原文有所刪節。因此本文透過兩譯本之對照，思索尹本的編纂方式及思考理路，從而找尋尹本的價值與定位。

(三) 作家文學論述

1.吳錦發，〈論台灣原住民的現代文學〉，《台灣文學評論》9卷1期（1月），頁202-225。

原住民文學的出現為台灣現代文學中最能代表本土心聲的作品，雖然作品量及創作史都極其年輕，但卻是相當珍貴的。本文概述台灣出現的第一批原住民作家如莫那能、田雅各、施努來、柳翱及郭建平等，敘述作家作品及其創作特色。

2.朱惠足，〈兩個離島書寫：夏曼·藍波安（蘭嶼）與崎山多美（西表島）〉，《中外文學》38卷4期（12月），頁133-165。

夏曼·藍波安為出生於蘭嶼島的台灣原住民作家，崎山多美為出生於沖繩離島西表島的日本作家，本文以夏曼的〈海洋朝聖者〉及崎山多美的〈水上往還〉為主，探討二人的離島書寫如何從外部相對化中央的主流價值，對台灣與沖繩的「大島」國族主義提出質疑批判。

3.簡瑛瑛、賴孟君，〈生命書寫與藝術再現：從阿媽到依布的台灣原住民女性創作〉，《政大民族學報》28期（6月），頁101-103。

本文採取台灣原住民女作家利格拉樂·阿媽和女藝術家依布的繪畫作品「互文閱讀」

4 本書漢譯者為劉佳麗，譯文收錄於尹建中所編《台灣山地各族傳統神話故事與傳說文獻編纂研究》。

策略，分析、比較兩位創作者文本中的創傷及認同書寫策略之異同。兩位創作者都顯現了對於「女性主體」的關注，阿媽以身體／聲音展開其文本中的認同敘事；依布則以女體圖像學療癒創傷，重（改）寫其生命經驗。

4. 丁豫龍，〈反叛的書寫——舞鶴的霧社事件話語〉，《彰化師大國文學誌》18期（6月），頁195-226。

本文探討舞鶴處理台灣歷史上原住民反抗日人壓迫的霧社事件為題的小說《餘生》，認為舞鶴以顛覆傳統的手法，夾敘夾議的側重於霧社事件本質的辯論，「迷亂」的敘事美學表達個人傷痛。小說體現了舞鶴對於寫作本身與生命存有的長久省思之後的悟解。

5. 魏貽君，〈台灣原住民文學的「莎赫札德」——「原運世代作者」的形成辯證及文學實踐〉，《中國現代文學》16期（12月），頁67-96。

本文檢視了一九八〇年代初期生成的原住民族文化復振運動、文學書寫行動之「原運世代作者」的文學書寫內容、創作位置如何辯證地發展、關聯於「原住民傳統知識體系」的建構脈絡。「原運世代作者」撐展了原住民族文學的社會認識，豐厚了他們的文學書寫資材，也讓台灣文學的整體定義容量為之擴充，進而擴展了「原住民傳統知識體系」的建構視域。

6. 董恕明，〈在生活與歷史之間的磨合——以東台灣原住民作家的在地書寫為例〉，《中國現代文學》16期（12月），頁97-120。

本文以東台灣原住民作家的在地書寫為主，討論東台灣作家文學在族群、社會、歷史與文化等議題所展現出的特殊性。原住

民作家在寫作中傳達出的在地性，因其生活的環境，突顯出他們形構自高山海洋的文化觀，即是要回到物我一體的初心，再一方面書寫地方的同時，也不僅有山歌海舞的一片清新自然，更有族群與族群在山海之間，彼此相處與對待的歷史印記。

7. 許琇禎，〈原民書寫中的殖民意識與現代性——以田雅各、夏曼·藍波安為例〉，《中國現代文學》16期（12月），頁121-146。

本文試圖藉由對兩位當代原住民作家書寫中的現代性與殖民意識的探討，釐清後殖民主義在台灣文學與族群意識中衍生的問題，另一方面重新思考文化霸權的幽靈是如何在意識型態國家機器裡重生，從而為台灣文化的多元論述提供更具寬容性的解構可能。

8. 楊翠，〈流變與流浪——論《山深情遙》中綱仔絲·萊渥的精神構圖與敘事風格〉，《中國現代文學》16期（12月），頁147-192。

本文透過口述歷史文本《山深情遙——泰雅族女性綱仔絲·萊渥的一生》，試圖探究台灣原住民女性生命史書寫如何透過各種公／私領域議題，展現其個體的生命經驗與情感世界，同時，在政權遞變、國族論述異變、生活空間受限、被迫在自己的土地上流浪的歷史情境中，一個原住民庶民女性又以何種方式面對「認同」問題？

（四）口傳文學與作家文學關係

1. 梁欣芸，〈解讀「巴冷公主」現象——魯凱族「頭目之女與蛇聯姻」傳說再創作觀察〉，《東海大學中文學報》21期（7月），頁415-434。

沒有文字的台灣原住民，部落時期的文學僅能以口傳方式傳承，這些保存於口頭

中的神話、傳說在近代多元媒介的影響下，產生了不同的傳播方式。本文以魯凱族「人蛇聯姻」傳說所改編的系列再創作「巴冷公主」為對象，探討傳統文化向現代靠攏的現象及流行文化對傳統文化的兩面影響。

2. 劉育玲，〈口傳文學與作家文學的三重對話——以台灣原住民文學為考察中心〉，《中外文學》38卷3期（9月），頁235-275。

口傳文學與作家文學無論載體或媒介皆不相同，但二者之間卻存在著千絲萬縷的關係，有一定的互動與交流。本文以三重對話論述二者之間的關聯性，第一重對話為原住民作家與口傳文學的互動關係；第二重對話為作家作品多方面運用口傳文學的模式；第三重對話為兩種文學所呈現的「對位」關係。

三、小結

本年度台灣原住民文學研究似乎較往年熱絡，尤其有關台灣原住民族口傳文學的研究向來偏於少數，本年度因於《中國現代文學》第16期以「台灣原住民文學」為專題及中國口傳文學學會於12月19-20日舉辦的「2009海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會」特闢一場「原住民口傳文學專場」，故相較於往年，有關口傳文學的研究量稍微提升。

以研究取向觀之，則部份研究者專論口頭文學；部份研究者以作家文學為研究範疇；另有研究者將研究焦點聚於討論口頭文學與作家文學的關係。其中台灣原住民作家與族群口頭文學的關連因涉及「整理」、「引用」、「轉述」、「融匯」與「重構」⁵等較為複雜的問題，因此歷來研究二者之間關係的論文較少見，今年度大致以〈解讀「巴冷公主」現象——魯凱族「頭目之女與蛇聯姻」

傳說再創作觀察〉及〈口傳文學與作家文學的三重對話——以台灣原住民文學為考察中心〉兩篇為代表。

至於學位論文部份有〈從部落文化看泰雅文學之英雄形象〉（朱文詳，中興大學）、〈排灣族與魯凱族禁忌故事探究〉（張雅惠，中興大學）、〈花蓮地區撒奇萊雅族傳說故事研究〉（黃嘉眉，東華大學）、〈魯凱族民間故事研究〉（賴俠伶，高雄師範大學）、〈台灣當代原住民文學中的原鄉書寫研究〉（余友良，台北教育大學）等篇，其中研究台灣原住民族口傳文學的論文略多於作家文學。

5 「整理」、「引用」、「轉述」、「融匯」與「重構」乃作家文學中民間文學出現的大致形式。參李建，〈從「整理」到「重構」——論民間文學在作家文學中的傳承與滲透〉，《青海民族學院學報》（社會科學版）34卷1期（2008.01），頁140-143。